EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA

Briuselis, 17.7.2007
KOM(2007) 425 galutinis

2007/0142 (CNS)

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl Europos bendrijos ir Bosnijos ir Hercegovinos susitarimo dėl readmisijos pasirašymo

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl Europos bendrijos ir Bosnijos ir Hercegovinos susitarimo dėl readmisijos sudarymo

(pateiktos Komisijos)

AIŠKINAMASIS MEMORANDUMAS

I. POLITINIS IR TEISINIS KONTEKSTAS

Kaip svarbu Bosnijai ir Hercegovinai ir visoms kitoms Vakarų Balkanų šalims išspręsti nelegalios migracijos klausimus, buvo dar kartą patvirtinta 2003 m. birželio 21 d. ES ir Vakarų Balkanų aukščiausiojo lygio susitikimo Salonikuose išvadose, kuriose taip pat buvo patvirtinta Vakarų Balkanų šalių Europos perspektyva. Tose pačiose išvadose pažymima, kad dialogas vizų klausimais priklausys nuo kovos, *inter alia*, su nelegalia imigracija. Kalbant apie readmisiją, Salonikų darbotvarkėje buvo paskelbtas ES įsipareigojimas pradėti derybas siekiant sudaryti readmisijos susitarimus su visomis regiono šalimis. Be to, Bosnija ir Hercegovina ir kitos Vakarų Balkanų šalys buvo paragintos imtis visų įmanomų priemonių, kad tokius susitarimus būtų lengviau sudaryti ir užtikrinti jų įgyvendinimą.

2006 m. lapkričio 13 d. Bendrųjų reikalų ir išorės santykių taryba oficialiai įgaliojo Komisiją derėtis dėl readmisijos susitarimo su Bosnija ir Hercegovina. Tą pačią dieną Taryba priėmė derybų nurodymus dėl readmisijos susitarimų su kitomis Vakarų Balkanų šalimis. 2006 m. lapkričio mėn. Komisija Bosnijos ir Hercegovinos valdžios institucijoms perdavė Europos bendrijos ir Bosnijos ir Hercegovinos susitarimo projektą. Derybos buvo pradėtos 2006 m. lapkričio 30 d., o pirmasis oficialių derybų etapas įvyko 2006 m. gruodžio 20 d. Briuselyje. Du tolesni derybų etapai įvyko Briuselyje lygiagrečiai su derybomis dėl EB ir Bosnijos ir Hercegovinos susitarimo dėl supaprastinto vizų režimo. Paskutinis oficialių derybų etapas įvyko 2007 m. balandžio 10 d., per kurį buvo susitarta dėl visų neišspręstų klausimų, įskaitant buvusių Jugoslavijos Socialistinės Federacinės Respublikos piliečių, kurie neįgijo jokios kitos pilietybės, readmisiją. Tą pačią dieną susitarimo galutinę redakciją parafavo abiejų šalių vyriausieji derybininkai.

Valstybės narės yra reguliariai informuojamos, su jomis nuolat konsultuojamasi visų (tiek neoficialių, tiek oficialių) derybų dėl readmisijos etapų metu.

Bendrijai šio susitarimo teisinis pagrindas yra EB sutarties 63 straipsnio 3 dalies b punktas kartu su jos 300 straipsniu.

Pridedami pasiūlymai – tai Readmisijos susitarimui pasirašyti ir sudaryti parengta teisinė priemonė. Taryba sprendimą priims kvalifikuota balsų dauguma. Pagal EB sutarties 300 straipsnio 3 dalį dėl susitarimo sudarymo privaloma oficialiai pasikonsultuoti su Europos Parlamentu.

Siūlomame sprendime dėl susitarimo sudarymo numatoma vidaus tvarka, kurios reikia susitarimui taikyti praktiškai. Visų pirma jame nurodyta, kad Komisija atstovauja Bendrijai pagal susitarimo 18 straipsnį įsteigtame Jungtiniame readmisijos komitete. Pagal 18 straipsnio 5 dalį Readmisijos komitetas priima savo darbo tvarkos taisykles. Kaip numatyta kituose readmisijos susitarimuose, kuriuos iki šiol yra sudariusi Bendrija, Bendrijos poziciją šiuo atžvilgiu nustato Komisija, pasikonsultavusi su specialiu Tarybos paskirtu komitetu. Dėl kitų Jungtinio komiteto priimtinų sprendimų – Bendrijos pozicija nustatoma pagal taikomas Sutarties nuostatas.

II. DERYBŲ REZULTATAI

Komisijos manymu, Tarybos derybų nurodymuose apibrėžti tikslai buvo pasiekti ir Readmisijos susitarimo projektas Bendrijai yra priimtinas.

Readmisijos susitarimo su Bosnija ir Hercegovina projektas kiek įmanoma buvo suderintas su readmisijos susitarimų su kitomis Vakarų Balkanų šalimis projektais.

Jo galutinis turinys gali būti apibendrintas taip:

- Susitarimą sudaro 8 skirsniai, kuriuose iš viso yra 23 straipsniai. Jame taip pat yra 7 priedai, kurie yra sudėtinė šio susitarimo dalis, ir 4 bendros deklaracijos.

- Susitarime išdėstyti readmisijos įsipareigojimai (2–5 straipsniai) yra visiškai abipusiai, apimantys savo piliečius (2 ir 4 straipsniai) ir trečiųjų šalių piliečius bei asmenis be pilietybės, įskaitant Bosnijos ir Hercegovinos piliečius, buvusius Jugoslavijos Socialistinės Federacinės Respublikos piliečius, kurie neįgijo jokios kitos pilietybės (3 ir 5 straipsniai).

- Įsipareigojimas priimti atgal savo piliečius taip pat apima buvusius savo piliečius, kurie atsisakė savo pilietybės arba iš kurių buvo atimta pilietybė, ir neįgijo kitos šalies pilietybės.

- Readmisijos įsipareigojimas dėl savo piliečių taip pat taikomas šeimos nariams (t. y. sutuoktiniams ir nepilnamečiams nesusituokusiems vaikams), kurie turi kitą nei grąžintino asmens pilietybę ir kurie neturi savarankiškos teisės apsigyventi prašančiojoje valstybėje.

- Įsipareigojimas priimti atgal trečiosios šalies piliečius ir asmenis be pilietybės (3 straipsnis) susijęs su šiomis išankstinėmis sąlygomis: a) atitinkamas asmuo turi arba atvykimo metu turėjo prašomosios valstybės išduotą galiojančią vizą arba galiojantį leidimą gyventi arba b) atitinkamas asmuo nelegaliai ir tiesiogiai atvyko į prašančiosios valstybės teritoriją po to, kai buvo pasilikęs prašomosios valstybės teritorijoje arba vyko per ją tranzitu. Šis įsipareigojimas nėra taikomas asmenims oro uosto tranzitinėje salėje ir visiems asmenims, kuriems prašančioji valstybė yra išdavusi vizą arba leidimą gyventi prieš atvykstant į jos teritoriją arba į ją atvykus.

- Buvę Jugoslavijos Socialistinės Federacinės Respublikos piliečiai, kurie neįgijo jokios kitos pilietybės, buvo laikomi atskira kategorija (3 straipsnio 3 dalis). Jų readmisijai Bosnija ir Hercegovina pritaria, jei tenkinamos dvi sąlygos: jų gimimo vieta buvo Bosnijos ir Hercegovinos teritorijoje ir jų nuolatinė gyvenamoji vieta Bosnijos ir Hercegovinos nepriklausomybės dieną (t. y. 1992 m. balandžio 6 d.) buvo tos valstybės teritorijoje. Specialios šios kategorijos asmenų readmisijos sąlygos buvo horizontaliai nustatytos visuose readmisijos susitarimuose su Vakarų Balkanų šalimis.

- Savo piliečiams (suėjus nurodytam galutiniam terminui) ir trečiųjų šalių piliečiams arba asmenims be pilietybės (visais atvejais) Bosnija ir Hercegovina pripažįsta išsiuntimui naudojamą tipinį ES kelionės dokumentą (2 straipsnio 4 dalis ir 3 straipsnio 4 dalis).

- Susitarimo III skirsnyje (6–12 straipsniai kartu su 1–6 priedais) išdėstytos būtinos su readmisijos procedūra susijusios techninės nuostatos (readmisijos paraiškos forma ir turinys, įrodymai, terminai, perdavimo būdai ir transporto priemonės). Procedūrinio lankstumo suteikia faktas, kad readmisijos nereikės tais atvejais, kai grąžintinas asmuo turi galiojantį nacionalinį pasą ir jei jis yra trečiosios šalies pilietis, turi šalies, kuri turi jį priimti atgal, galiojančią vizą arba leidimą gyventi (6 straipsnio 2 dalis). Atsakymai į visas readmisijos paraiškas turi būti pateikiami ne vėliau kaip per 10 kalendorinių dienų, pasiliekant teisę deramai motyvuotais atvejais pratęsti šį terminą iki 6 kalendorinių dienų.

- Į susitarimą įtrauktas tranzito operacijų skirsnis (13 ir 14 straipsniai kartu su 7 priedu).

- 15–17 straipsniuose pateikiamos būtinos taisyklės, susijusios su išlaidomis, duomenų apsauga ir kitais tarptautiniais įsipareigojimais.

- Bus sudarytas Jungtinis readmisijos komitetas, kuriam bus skirtos užduotys ir galios, numatytos 18 straipsnyje.

- Siekiant praktiškai įgyvendinti šį susitarimą, 19 straipsniu Bosnijai ir Hercegovinai suteikiama galimybė sudaryti dvišalius įgyvendinimo protokolus su visomis valstybėmis narėmis. Šio susitarimo ryšys su dvišaliais įgyvendinimo protokolais ir su kitais galiojančiais dvišaliais Bosnijos ir Hercegovinos ir atskirų valstybių narių readmisijos susitarimais aiškinamas 20 straipsnyje.

- Baigiamosios nuostatos (21–23 straipsniai) apima būtinas įsigaliojimo, galiojimo trukmės, galimų pakeitimų, sustabdymo, nutraukimo ir susitarimo priedų teisinio statuso taisykles.

- Ypatinga Danijos situacija aprašoma preambulėje, 1 straipsnio d punkte, 21 straipsnio 2 dalyje ir prie susitarimo pridėtoje bendroje deklaracijoje. Susitarimo bendrose deklaracijose taip pat atspindėtas glaudus Norvegijos, Islandijos ir Šveicarijos bendradarbiavimas įgyvendinant, taikant ir plėtojant Šengeno *acquis*.

III. IŠVADOS

Atsižvelgdama į pirmiau išdėstytus rezultatus, Komisija siūlo Tarybai:

- priimti sprendimą dėl susitarimo pasirašymo Bendrijos vardu ir įgalioti Tarybos pirmininką paskirti asmenį (-is), tinkamai įgaliotą (-us) pasirašyti Bendrijos vardu;

- pasikonsultavus su Europos Parlamentu, patvirtinti pridedamą Readmisijos susitarimą tarp Europos bendrijos ir Bosnijos ir Hercegovinos.

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl Europos bendrijos ir Bosnijos ir Hercegovinos susitarimo dėl readmisijos pasirašymo

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 63 straipsnio 3 dalies b punktą kartu su 300 straipsnio 2 dalies pirmos pastraipos pirmu sakiniu,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą[1],

KADANGI:

(1) 2006 m. lapkričio 13 d. sprendimu Taryba įgaliojo Komisiją derėtis dėl Readmisijos susitarimo tarp Europos bendrijos ir Bosnijos ir Hercegovinos.

(2) Derybos dėl susitarimo vyko nuo 2006 m. lapkričio 30 d. iki 2007 m. balandžio 10 d.

(3) 2007 m. balandžio 10 d. Briuselyje parafuotas susitarimas turėtų būti pasirašytas su sąlyga, kad jis gali būti sudarytas vėliau.

(4) Pagal Protokolo dėl Jungtinės Karalystės ir Airijos pozicijos, pridėto prie Europos Sąjungos sutarties ir Europos bendrijos steigimo sutarties, 3 straipsnį Jungtinė Karalystė pranešė apie savo norą dalyvauti priimant ir taikant šį sprendimą.

(5) Pagal Protokolo dėl Jungtinės Karalystės ir Airijos pozicijos, pridėto prie Europos Sąjungos sutarties ir Europos bendrijos steigimo sutarties, 3 straipsnį Airija pranešė apie savo norą dalyvauti priimant ir taikant šį sprendimą.

(6) Pagal Protokolo dėl Danijos pozicijos, pridėto prie Europos Sąjungos sutarties ir Europos bendrijos steigimo sutarties, 1 ir 2 straipsnius Danija nedalyvauja priimant šį sprendimą ir dėl to jis nėra jai privalomas ar taikytinas,

[1] OL C.

NUSPRENDĖ:

Vienintelis straipsnis

Tarybos pirmininkas įgaliojamas paskirti asmenį (-is), įgaliotą (-us) Europos bendrijos vardu pasirašyti Readmisijos susitarimą tarp Europos bendrijos ir Bosnijos ir Hercegovinos su sąlyga, kad jis gali būti sudarytas vėliau.

Priimta Briuselyje, 2007 m. .... d.

Tarybos vardu
Pirmininkas

2007/0142 (CNS)

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl Europos bendrijos ir Bosnijos ir Hercegovinos susitarimo dėl readmisijos sudarymo

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 63 straipsnio 3 dalies b punktą kartu su 300 straipsnio 2 dalies pirmos pastraipos pirmu sakiniu ir 300 straipsnio 3 dalies pirma pastraipa,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą[1],

atsižvelgdama į Europos Parlamento nuomonę[2],

KADANGI:

(1) Komisija Europos bendrijos vardu vedė derybas su Bosnija ir Hercegovina dėl Readmisijos susitarimo.

(2) Šis susitarimas Europos bendrijos vardu pasirašytas 2007 m. ..... pagal [.....] Tarybos sprendimą ...../...../EB su sąlyga, kad jis gali būti sudarytas vėliau.

(3) Šis susitarimas turėtų būti patvirtintas.

(4) Susitarimu įsteigiamas Jungtinis readmisijos komitetas, kuris gali priimti savo darbo tvarkos taisykles. Šiuo atveju tikslinga numatyti supaprastintą Bendrijos pozicijos priėmimo procedūrą.

(5) Pagal Protokolo dėl Jungtinės Karalystės ir Airijos pozicijos, pridėto prie Europos Sąjungos sutarties ir Europos bendrijos steigimo sutarties, 3 straipsnį Jungtinė Karalystė pranešė apie savo norą dalyvauti priimant ir taikant šį sprendimą.

(6) Pagal Protokolo dėl Jungtinės Karalystės ir Airijos pozicijos, pridėto prie Europos Sąjungos sutarties ir Europos bendrijos steigimo sutarties, 3 straipsnį Airija pranešė apie savo norą dalyvauti priimant ir taikant šį sprendimą.

---

[1] OL C.

[2]

(7) Pagal Protokolo dėl Danijos pozicijos, pridėto prie Europos Sąjungos sutarties ir Europos bendrijos steigimo sutarties, 1 ir 2 straipsnius Danija nedalyvauja priimant šį sprendimą ir dėl to jis nėra jai privalomas ar taikytinas,

NUSPRENDĖ:

1 straipsnis

Bendrijos vardu patvirtinamas Readmisijos susitarimas tarp Europos bendrijos ir Bosnijos ir Hercegovinos.

Susitarimo tekstas pridedamas prie šio sprendimo.

2 straipsnis

Tarybos pirmininkas pateikia susitarimo 22 straipsnio 2 dalyje numatytą pranešimą[1].

3 straipsnis

Komisija atstovauja Bendrijai pagal susitarimo 18 straipsnį įsteigtame Jungtiniame readmisijos komitete.

4 straipsnis

Bendrijos poziciją Jungtiniame readmisijos komitete dėl jo darbo tvarkos taisyklių priėmimo pagal susitarimo 18 straipsnio 5 dalį nustato Komisija, pasikonsultavusi su Tarybos paskirtu specialiu komitetu.

5 straipsnis

Šis sprendimas skelbiamas *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Priimta Briuselyje, 2007 m. .... d.

Tarybos vardu
Pirmininkas

[1] Readmisijos susitarimo įsigaliojimo dieną *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* paskelbs Tarybos generalinis sekretoriatas.

Priedas

SUSITARIMAS

tarp Europos bendrijos ir Bosnijos ir Hercegovinos

dėl neteisėtai gyvenančių asmenų readmisijos

AUKŠTOSIOS SUSITARIANČIOSIOS ŠALYS,

EUROPOS BENDRIJA, toliau – Bendrija,

ir

BOSNIJA IR HERCEGOVINA,

Nusprendusios stiprinti tarpusavio bendradarbiavimą, kuriuo siekiama veiksmingiau kovoti su nelegalia imigracija;

Siekdamos šiuo susitarimu ir savitarpiškumo pagrindu nustatyti greitą ir veiksmingą asmenų, kurie neatitinka arba nebeatitinka atvykimo, buvimo ar gyvenimo Bosnijos ir Hercegovinos teritorijoje arba kurioje nors Europos Sąjungos valstybėje narėje sąlygų, tapatybės nustatymo ir saugaus bei tvarkingo jų grąžinimo tvarką, taip pat bendradarbiaujant palengvinti tokių asmenų tranzitą;

Pabrėždamos, kad šiuo susitarimu nepažeidžiamos Bendrijos, Europos Sąjungos valstybių narių ir Bosnijos ir Hercegovinos teisės, įsipareigojimai ir atsakomybė, atsirandantys iš tarptautinės teisės, ypač 1950 m. lapkričio 4 d. Europos žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijos ir 1951 m. liepos 28 d. Konvencijos dėl pabėgėlių statuso;

Atsižvelgdamos į tai, kad šio susitarimo, kuriam taikoma Europos bendrijos steigimo sutarties IV antraštinė dalis, nuostatos nėra taikomos Danijos karalystei pagal protokolą dėl Danijos pozicijos, pridėtą prie Europos Sąjungos sutarties ir Europos bendrijos steigimo sutarties,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Apibrėžtys

Šiame susitarime:

a) Susitariančiosios Šalys – tai Bosnija ir Hercegovina ir Bendrija;

b) Bosnijos ir Hercegovinos pilietis – Bosnijos ir Hercegovinos pilietybę turintis asmuo, kaip nustatyta jos nacionalinės teisės aktuose;

c) Valstybės narės pilietis – bet kuris asmuo, turintis valstybės narės pilietybę, kaip nustatyta Bendrijos;

(d) Valstybė narė – tai bet kuri Europos Sąjungos valstybė narė, išskyrus Danijos Karalystę;

(e) Trečiosios šalies pilietis – tai bet kuris asmuo, turintis kitą nei Bosnijos ir Hercegovinos ar vienos iš valstybių narių pilietybę;

(f) Asmuo be pilietybės – tai bet kuris pilietybės neturintis asmuo;

(g) Leidimas gyventi – tai Bosnijos ir Hercegovinos arba vienos iš valstybių narių išduotas bet kokios rūšies leidimas, kuris suteikia asmeniui teisę gyventi jos teritorijoje. Tokiu leidimu nelaikomas laikinas leidimas likti jos teritorijoje, kol nagrinėjami prašymai suteikti prieglobstį arba leidimą gyventi;

(h) Viza – Bosnijos ir Hercegovinos arba vienos iš valstybių narių išduotas leidimas arba priimtas sprendimas, reikalingas norint atvykti į jos teritoriją arba vykti per ją tranzitu. Ji neapima oro uosto tranzitinės vizos;

(i) Prašančioji valstybė – tai valstybė (Bosnija ir Hercegovina arba viena iš valstybių narių), kuri pateikia readmisijos paraišką pagal šio susitarimo 7 straipsnį arba tranzito paraišką pagal 14 straipsnį;

j) Prašomoji valstybė – tai valstybė (Bosnija ir Hercegovina arba viena iš valstybių narių), kuriai pateikiama readmisijos paraiška pagal šio susitarimo 7 straipsnį arba tranzito paraiška pagal 14 straipsnį;

k) Kompetentinga institucija – tai bet kuri Bosnijos ir Hercegovinos arba vienos iš valstybių narių nacionalinės valdžios institucija, kuriai patikėta įgyvendinti šį susitarimą pagal šio susitarimo 19 straipsnio 1 dalies a punktą;

l) Tranzitas – tai trečiosios šalies piliečių arba asmenų be pilietybės kelionė per prašomosios valstybės teritoriją, keliaujant iš prašančiosios valstybės į paskirties valstybę.

I SKIRSNIS

BOSNIJOS IR HERCEGOVINOS READMISIJOS ĮSIPAREIGOJIMAI

2 straipsnis

Savo piliečių readmisija

(1) Bosnija ir Hercegovina valstybės narės prašymu ir be jokių papildomų formalumų, išskyrus numatytus šiame susitarime, priima atgal į savo teritoriją visus asmenis, kurie netenkina arba jau nebetenkina galiojančių atvykimo, buvimo arba gyvenimo prašančiosios valstybės narės teritorijoje sąlygų, jei įrodoma arba remiantis pateiktais *prima facie* įrodymais pagrįstai manoma, kad tokie asmenys yra Bosnijos ir Hercegovinos piliečiai.

(2) Bosnija ir Hercegovina taip pat priima atgal:

– šio straipsnio 1 dalyje minėtų asmenų nepilnamečius nesusituokusius vaikus, nepriklausomai nuo jų gimimo vietos ar pilietybės, išskyrus atvejus, kai jie turi savarankišką teisę apsigyventi prašančiojoje valstybėje narėje;

– šio straipsnio 1 dalyje minėtų asmenų sutuoktinius, turinčius kitą pilietybę, jei jie turi teisę atvykti ir būti arba įgyja teisę atvykti ir būti Bosnijos ir Hercegovinos teritorijoje, išskyrus atvejus, kai jie turi savarankišką teisę apsigyventi prašančiojoje valstybėje narėje.

(3) Bosnija ir Hercegovina taip pat priima atgal asmenis, kurie, atvykę į valstybės narės teritoriją, atsisakė Bosnijos ir Hercegovinos pilietybės arba iš kurių buvo atimta pilietybė, išskyrus atvejus, kai ta valstybė narė tokiems asmenims pažadėjo suteikti savo pilietybę.

(4) Bosnijai ir Hercegovinai patenkinus readmisijos paraišką, kompetentinga Bosnijos ir Hercegovinos diplomatinė atstovybė arba konsulinė įstaiga nedelsdama ir ne vėliau kaip per 3 darbo dienas išduoda grąžintinam asmeniui grąžinti reikalingą kelionės dokumentą, galiojantį ne mažiau kaip 20 dienų. Jei dėl teisinių ar faktinių priežasčių atitinkamas asmuo iš pradžių išduoto kelionės dokumento galiojimo laikotarpiu negali būti perduotas, kompetentinga Bosnijos ir Hercegovinos diplomatinė atstovybė arba konsulinė įstaiga per 14 kalendorinių dienų išduoda naują kelionės dokumentą, kurio galiojimo trukmė tokia pati. Jei Bosnija ir Hercegovina per 14 kalendorinių dienų neišdavė naujo kelionės dokumento, laikoma, kad ji pripažįsta išsiuntimui naudojamą tipinį ES kelionės dokumentą[1].

(5) Jei grąžintinas asmuo be Bosnijos ir Hercegovinos pilietybės turi ir trečiosios šalies pilietybę, prašančioji valstybė narė atsižvelgia į grąžintino asmens valią būti grąžintam į savo pasirinktą valstybę.

---

[1] Atitinkantis 1994 m. lapkričio 30 d. ES Tarybos rekomendacijoje nurodytą formą.

3 straipsnis

Trečiųjų šalių piliečių ir asmenų be pilietybės readmisija

(1) Bosnija ir Hercegovina valstybės narės prašymu ir be jokių papildomų formalumų, išskyrus numatytus šiame susitarime, priima atgal į savo teritoriją visus trečiosios šalies piliečius arba asmenis be pilietybės, kurie netenkina arba jau nebetenkina galiojančių atvykimo, buvimo arba gyvenimo prašančiosios valstybės narės teritorijoje sąlygų, jei įrodoma arba remiantis pateiktais *prima facie* įrodymais pagrįstai manoma, kad tokie asmenys:

a) turi arba atvykimo metu turėjo Bosnijos ir Hercegovinos išduotą galiojančią vizą arba galiojantį leidimą gyventi arba

b) nelegaliai ir tiesiogiai atvyko į valstybių narių teritoriją po to, kai buvo pasilikę Bosnijos ir Hercegovinos teritorijoje arba vyko per ją tranzitu.

(2) Šio straipsnio 1 dalyje minimas readmisijos įsipareigojimas negalioja, jei:

a) trečiosios šalies pilietis arba asmuo be pilietybės vyksta tik tranzitu per Bosnijos ir Hercegovinos tarptautinį oro uostą, neišeidamas iš jo tranzitinės salės arba

b) prašančioji valstybė išdavė vizą arba leidimą gyventi trečiosios šalies piliečiui arba asmeniui be pilietybės prieš atvykstant į jos teritoriją arba į ją atvykus, išskyrus atvejus, kai:

– tas asmuo turi Bosnijos ir Hercegovinos išduotą vizą arba leidimą gyventi, kurio galiojimo laikas ilgesnis arba

– prašančiosios valstybės narės išduota viza arba leidimas gyventi buvo gauti naudojant padirbtus ar suklastotus dokumentus arba pateikus klaidingą informaciją arba

– tas asmuo nesilaiko jokių su vizos išdavimu susijusių sąlygų.

(3) Bosnija ir Hercegovina valstybės narės prašymu taip pat priima atgal buvusius Jugoslavijos Socialistinės Federacinės Respublikos piliečius, kurie neįgijo jokios kitos pilietybės, ir kurių gimimo vieta bei nuolatinė gyvenamoji vieta 1992 m. balandžio 6 d. buvo Bosnijos ir Hercegovinos teritorijoje.

(4) Bosnijai ir Hercegovinai patenkinus readmisijos paraišką, prašančioji valstybė narė asmeniui, dėl kurio readmisijos susitarta, išduoda išsiuntimui naudojamą tipinį ES kelionės dokumentą[1].

[1] Atitinkantis 1994 m. lapkričio 30 d. ES Tarybos rekomendacijoje nurodytą formą.

II skirsnis.

BENDRIJOS READMISIJOS ĮSIPAREIGOJIMAI

4 straipsnis

Savo piliečių readmisija

(1) Valstybė narė Bosnijos ir Hercegovinos prašymu ir be jokių papildomų formalumų, išskyrus numatytus šiame susitarime, priima atgal į savo teritoriją visus asmenis, kurie netenkina arba jau nebetenkina galiojančių atvykimo, buvimo arba gyvenimo Bosnijos ir Hercegovinos teritorijoje sąlygų, jei įrodoma arba remiantis pateiktais *prima facie* įrodymais pagrįstai manoma, kad tokie asmenys yra tos valstybės narės piliečiai.

(2) Valstybė narė taip pat priima atgal:

– šio straipsnio 1 dalyje minėtų asmenų nepilnamečius nesusituokusius vaikus, nepriklausomai nuo jų gimimo vietos ar pilietybės, išskyrus atvejus, kai jie turi savarankišką teisę apsigyventi Bosnijoje ir Hercegovinoje;

– šio straipsnio 1 dalyje minėtų asmenų sutuoktinius, turinčius kitą pilietybę, jei jie turi teisę atvykti ir būti arba įgyja teisę atvykti ir būti prašomosios valstybės narės teritorijoje, išskyrus atvejus, kai jie turi savarankišką teisę apsigyventi Bosnijoje ir Hercegovinoje.

(3) Valstybė narė taip pat priima atgal asmenis, kurie, atvykę į Bosnijos ir Hercegovinos teritoriją, atsisakė valstybės narės pilietybės arba iš kurių buvo atimta pilietybė, išskyrus atvejus, kai Bosnija ir Hercegovina tokiems asmenims pažadėjo suteikti savo pilietybę.

(4) Prašomajai valstybei narei patenkinus readmisijos paraišką, kompetentinga tos valstybės narės diplomatinė atstovybė arba konsulinė įstaiga nedelsdama ir ne vėliau kaip per 3 darbo dienas išduoda grąžintinam asmeniui grąžinti reikalingą kelionės dokumentą, galiojantį ne mažiau kaip 3 mėnesius. Jei dėl teisinių ar faktinių priežasčių atitinkamas asmuo iš pradžių išduoto kelionės dokumento galiojimo laikotarpiu negali būti perduotas, kompetentinga tos valstybės narės diplomatinė atstovybė arba konsulinė įstaiga per 14 kalendorinių dienų išduoda naują kelionės dokumentą, kurio galiojimo trukmė tokia pati.

(5) Jei grąžintinas asmuo be prašomosios valstybės narės pilietybės turi ir trečiosios šalies pilietybę, Bosnija ir Hercegovina atsižvelgia į grąžintino asmens valią būti grąžintam į savo pasirinktą valstybę.

5 straipsnis

Trečiųjų šalių piliečių ir asmenų be pilietybės readmisija

(1) Valstybė narė Bosnijos ir Hercegovinos prašymu ir be jokių papildomų formalumų, išskyrus numatytus šiame susitarime, priima atgal į savo teritoriją visus trečiosios šalies piliečius arba asmenis be pilietybės, kurie netenkina arba jau nebetenkina galiojančių atvykimo, buvimo arba gyvenimo Bosnijos ir Hercegovinos teritorijoje sąlygų, jei įrodoma arba remiantis pateiktais *prima facie* įrodymais pagrįstai manoma, kad tokie asmenys:

a) turi arba atvykimo metu turėjo prašomosios valstybės narės išduotą galiojančią vizą arba galiojantį leidimą gyventi arba

b) nelegaliai ir tiesiogiai atvyko į Bosnijos ir Hercegovinos teritoriją po to, kai buvo pasilikę prašomosios valstybės narės teritorijoje arba vyko per ją tranzitu.

(2) Šio straipsnio 1 dalyje minimas readmisijos įsipareigojimas negalioja, jei:

a) trečiosios šalies pilietis arba asmuo be pilietybės vyksta tik tranzitu per prašomosios valstybės narės tarptautinį oro uostą, neišeidamas iš jo tranzitinės salės arba

b) Bosnija ir Hercegovina išdavė vizą arba leidimą gyventi trečiosios šalies piliečiui arba asmeniui be pilietybės prieš atvykstant į jos teritoriją arba į ją atvykus, išskyrus atvejus, kai:

– tas asmuo turi prašomosios valstybės narės išduotą vizą arba leidimą gyventi, kurio galiojimo laikas ilgesnis arba

– Bosnijos ir Hercegovinos išduota viza arba leidimas gyventi buvo gauti naudojant padirbtus ar suklastotus dokumentus arba pateikus klaidingą informaciją arba

– tas asmuo nesilaiko jokių su vizos išdavimu susijusių sąlygų.

(3) Šio straipsnio 1 dalyje minimas įsipareigojimas dėl readmisijos taikomas valstybei narei, išdavusiai vizą arba leidimą gyventi. Jeigu vizą arba leidimą gyventi išdavė dvi ar daugiau valstybių narių, šio straipsnio 1 dalyje minimas readmisijos įsipareigojimas skiriamas ilgesnį laiką galiojantį dokumentą išdavusiai valstybei narei arba, jeigu vieno ar kelių dokumentų galiojimo laikas jau pasibaigęs – tai, kurios dokumentas dar galioja. Jeigu visų dokumentų galiojimo laikas jau yra pasibaigęs, šio straipsnio 1 dalyje nurodytas readmisijos įsipareigojimas yra skirtas valstybei narei, išdavusiai dokumentą, kurio galiojimo pasibaigimo data yra vėliausia. Jei tokių dokumentų pateikti neįmanoma, šio straipsnio 1 dalyje nurodytas readmisijos įsipareigojimas tenka valstybei narei, iš kurios teritorijos asmuo paskutinį kartą išvyko.

(4) Valstybei narei patenkinus readmisijos paraišką, Bosnija ir Hercegovina asmeniui, dėl kurio readmisijos susitarta, išduoda grąžinimui būtiną kelionės dokumentą.

III SKIRSNIS. READMISIJOS PROCEDŪRA

6 straipsnis

Principai

(1) Pagal šio straipsnio 2 dalį prašomosios valstybės kompetentingai institucijai turi būti pateikiama readmisijos paraiška perduodant grąžintiną asmenį remiantis vienu iš 2–5 straipsniuose nurodytų įsipareigojimų.

(2) Readmisijos paraiškos nereikės tais atvejais, kai grąžintinas asmuo turi galiojantį kelionės dokumentą arba galiojančią asmens tapatybės kortelę ir, jei reikia, prašomosios valstybės išduotą galiojančią vizą arba galiojantį leidimą gyventi.

7 straipsnis

Readmisijos paraiška

(1) Kiek įmanoma, readmisijos paraiškoje turėtų būti ši informacija:

a) išsami informacija apie grąžintiną asmenį (pvz., vardai, pavardės, gimimo data, ir – jei įmanoma – gimimo vieta, paskutinė gyvenamoji vieta) ir, tam tikrais atvejais, išsami informacija apie nepilnamečius nesusituokusius vaikus ir (arba) sutuoktinį;

b) nurodytos priemonės, kuriomis bus pateikti įrodymai arba pateikti *prima facie* įrodymai dėl pilietybės, tranzito, trečiosios šalies piliečių ir asmenų be pilietybės readmisijos sąlygų, neteisėto atvykimo ir gyvenimo;

c) grąžintino asmens nuotrauka.

(2) Kiek įmanoma, readmisijos paraiškoje taip pat turėtų būti ši informacija:

a) patvirtinimas, nurodantis, kad perduotinam asmeniui gali prireikti pagalbos ar priežiūros su sąlyga, kad atitinkamas asmuo aiškiai pritarė tokiam tvirtinimui;

b) bet kokia kita apsaugos, saugumo priemonė arba informacija apie asmens sveikatą, kuri gali būti būtina individualaus perdavimo atveju.

(3) Naudotina tipinė readmisijos paraiškos forma pridedama šio susitarimo 6 priede.

8 straipsnis

Su pilietybe susiję įrodymai

(1) Kaip su pilietybe susijusius įrodymus pagal 2 straipsnio 1 dalį ir 4 straipsnio 1 dalį galima visų pirma pateikti šio susitarimo 1 priede išvardytus dokumentus, net jei jų galiojimo laikotarpis pasibaigęs. Jeigu tokie dokumentai pateikiami, valstybės narės

ir Bosnija ir Hercegovina abipusiškai pripažįsta pilietybę nereikalaudamos tolesnio tyrimo. Pilietybė negali būti įrodoma pateikiant suklastotus dokumentus.

(2) Kaip *prima facie* įrodymus dėl pilietybės pagal 2 straipsnio 1 dalį ir 4 straipsnio 1 dalį galima visų pirma pateikti šio susitarimo 2 priede išvardytus dokumentus, net jei jų galiojimo laikotarpis pasibaigęs. Jeigu tokie dokumentai pateikiami, valstybės narės ir Bosnija ir Hercegovina laiko, kad pilietybė nustatyta, išskyrus atvejus, kai jos gali įrodyti priešingai. Pilietybės *prima facie* įrodymais negali būti suklastoti dokumentai.

(3) Jei nei vieno iš 1 arba 2 priede išvardytų dokumentų pateikti neįmanoma, atitinkamos prašomosios valstybės kompetentinga diplomatinė arba konsulinė atstovybė paprašius nedelsdama ir ne vėliau kaip per 3 darbo dienas nuo prašymo dienos apklausia grąžintiną asmenį siekdama nustatyti jo (jos) pilietybę.

9 straipsnis

Su trečiųjų šalių piliečiais ir asmenimis be pilietybės susiję įrodymai

(1) Įrodymas, kad yra 3 straipsnio 1 dalyje ir 5 straipsnio 1 dalyje nustatytos trečiųjų šalių piliečių ir asmenų be pilietybės readmisijos sąlygos, gali būti visų pirma pateikiamas bent viena šio susitarimo 3 priede išvardyta įrodymo priemone; negali būti įrodoma pateikiant suklastotus dokumentus. Valstybės narės ir Bosnija ir Hercegovina abipusiškai pripažįsta kiekvieną tokį įrodymą nereikalaudamos tolesnio tyrimo.

(2) *Prima facie* įrodymai, kad yra 3 straipsnio 1 dalyje ir 5 straipsnio 1 dalyje nustatytos trečiųjų šalių piliečių ir asmenų be pilietybės readmisijos sąlygos, gali būti visų pirma pateikiami šio susitarimo 4 priede išvardytomis įrodymo priemonėmis; negali būti įrodoma pateikiant suklastotus dokumentus. Jeigu tokie *prima facie* įrodymai pateikiami, valstybės narės ir Bosnija ir Hercegovina laiko sąlygas nustatytomis, jei jos negali įrodyti priešingai.

(3) Atvykimo, buvimo arba gyvenimo neteisėtumas nustatomi remiantis atitinkamo asmens kelionės dokumentais, kuriuose trūksta prašančiosios valstybės teritorijoje reikalingos vizos ar kitokio leidimo gyventi. Prašančiosios valstybės pareiškimas, kad atitinkamas asmuo neturi reikiamų kelionės dokumentų, vizos ar leidimo gyventi, taip pat yra neteisėto atvykimo, buvimo ar gyvenimo *prima facie* įrodymas.

(4) Įrodymai, kad yra 3 straipsnio 3 dalyje nustatytos buvusių Jugoslavijos Socialistinės Federacinės Respublikos piliečių readmisijos sąlygos, gali būti visų pirma pateikiami šio susitarimo 5a priede išvardytomis įrodymo priemonėmis; negali būti įrodoma pateikiant suklastotus dokumentus. Bosnija ir Hercegovina abipusiškai pripažįsta kiekvieną tokį įrodymą nereikalaudama tolesnio tyrimo.

(5) *Prima facie* įrodymai, kad yra 3 straipsnio 3 dalyje nustatytos buvusių Jugoslavijos Socialistinės Federacinės Respublikos piliečių readmisijos sąlygos, gali būti visų pirma pateikiami šio susitarimo 5b priede išvardytomis įrodymo priemonėmis; negali

būti įrodoma pateikiant suklastotus dokumentus. Jeigu tokie *prima facie* įrodymai pateikiami, Bosnija ir Hercegovina laiko sąlygas nustatytomis, jei ji negali įrodyti priešingai.

(6) Jei nei vieno iš 5a ir 5b prieduose išvardytų dokumentų pateikti neįmanoma, Bosnijos ir Hercegovinos kompetentinga diplomatinė arba konsulinė atstovybė paprašius nedelsdama ir ne vėliau kaip per 3 darbo dienas nuo prašymo dienos apklausia grąžintiną asmenį siekdama nustatyti jo (jos) pilietybę.

10 straipsnis

Terminai

(1) Prašomosios valstybės kompetentingai institucijai readmisijos paraiška turi būti pateikta ne vėliau kaip per metus nuo tada, kai prašančiosios valstybės kompetentinga institucija gavo informaciją, kad trečiosios šalies pilietis arba asmuo be pilietybės netenkina arba jau nebetenkina galiojančių atvykimo, buvimo arba gyvenimo sąlygų. Jeigu yra teisinių arba faktinių kliūčių laiku pateikti paraišką, prašančiosios valstybės prašymu terminas pratęsiamas, tačiau tik iki tol, kol tų kliūčių nebelieka.

(2) Į readmisijos paraišką turi būti atsakyta raštu per 10 kalendorinių dienų visais atvejais. Šis terminas prasideda readmisijos paraiškos gavimo dieną. Jei per šį terminą atsakymo nesulaukiama, laikoma, kad perdavimui pritarta.

(3) Jeigu yra teisinių arba faktinių kliūčių atsakyti į paraišką per 10 kalendorinių dienų, pateikus tinkamai motyvuotą prašymą šis terminas gali būti pratęsiamas ne daugiau kaip iki 6 kalendorinių dienų. Jei per pratęstą terminą atsakymo nesulaukiama, laikoma, kad perdavimas patvirtintas.

(4) Atsisakius patenkinti readmisijos prašymą, pateikiamos priežastys.

(5) Pritarus perdavimui arba, tam tikrais atvejais, pasibaigus šio straipsnio 2 dalyje nustatytam terminui, atitinkamas asmuo perduodamas per tris mėnesius. Prašančiosios valstybės prašymu šis terminas gali būti pratęstas tiek, kiek reikia laiko teisinėms ar praktinėms kliūtims pašalinti.

11 straipsnis

Perdavimo tvarka ir vežimo būdai

(1) Prieš perduodamos asmenį, Bosnijos ir Hercegovinos ir atitinkamos valstybės narės kompetentingos institucijos iš anksto sudaro susitarimus raštu dėl perdavimo datos, atvykimo vietos, galimos palydos ir kitos su perdavimu susijusios informacijos.

(2) Gali būti naudojamasi oro, jūrų arba sausumos transportu. Perduodant oro transportu, galima naudotis ne tik Bosnijos ir Hercegovinos arba valstybių narių nacionalinių vežėjų paslaugomis; perdavimas gali vykti naudojant tiek reguliariuosius, tiek

užsakomuosius skrydžius. Jeigu perduodama su palyda, lydėti gali ne tik prašančiosios valstybės įgalioti asmenys, jei jie yra Bosnijos ir Hercegovinos arba bet kurios kitos valstybės narės įgalioti asmenys.

12 straipsnis

Klaidinga readmisija

Prašančioji valstybė priima atgal bet kokį prašomosios valstybės grąžinamą asmenį, jei per 3 mėnesius nuo atitinkamo asmens perdavimo nustatoma, kad netenkinami šio susitarimo 2–5 straipsniuose nurodyti reikalavimai.

Tokiais atvejais procesinės šio susitarimo nuostatos taikomos *mutatis mutandis*, o prašomoji valstybė taip pat perduoda visą turimą informaciją apie tikrąją priimtino atgal asmens tapatybę ir tautybę.

IV SKIRSNIS. TRANZITO OPERACIJOS

13 straipsnis

Principai

(1) Valstybės narės ir Bosnija ir Hercegovina turėtų leisti trečiųjų šalių piliečiams arba asmenims be pilietybės vykti tranzitu tik tais atvejais, kai tokių asmenų negalima tiesiogiai grąžinti į paskirties valstybę.

(2) Bosnija ir Hercegovina leidžia trečiųjų šalių piliečių arba asmenų be pilietybės tranzitą, jeigu to prašo valstybė narė, o valstybė narė suteikia leidimą trečiųjų šalių piliečių arba asmenų be pilietybės tranzitui, jeigu to prašo Bosnija ir Hercegovina, jei užtikrinama tolesnė kelionė per galimas kitas tranzito valstybes bei paskirties valstybės readmisija.

(3) Bosnija ir Hercegovina arba valstybė narė gali neleisti vykti tranzitu:

a) jei rizikuojama, kad paskirties valstybėje arba kitoje tranzito valstybėje trečiosios šalies pilietis arba asmuo be pilietybės gali būti kankinamas, su juo gali būti elgiamasi arba jis gali būti baudžiamas nežmoniškai ar žeminančiai, jam gali būti įvykdyta mirties bausmė arba jis gali būti persekiojamas dėl savo rasės, religijos, tautybės, priklausymo kokiai nors socialinei grupei arba dėl politinių įsitikinimų arba

b) jei prašomojoje valstybėje arba kitoje tranzito valstybėje trečiosios šalies piliečiui arba asmeniui be pilietybės bus taikomos baudžiamosios sankcijos arba

c) dėl visuomenės sveikatos, nacionalinio saugumo, viešosios tvarkos arba kitų prašomosios valstybės nacionalinių interesų.

(4) Bosnija ir Hercegovina arba valstybė narė gali atšaukti bet kurį išduotą leidimą, jeigu vėliau susidaro arba išaiškėja šio straipsnio 3 dalyje minimos aplinkybės, kurios trukdo

vykdyti tranzito operaciją, arba jeigu nebegali būti užtikrinta tolesnė kelionė galimose tranzito valstybėse arba paskirties valstybės readmisija. Tokiu atveju prašančioji valstybė prireikus ir nedelsdama susigrąžina trečiosios šalies pilietį arba asmenį be pilietybės.

14 straipsnis

Tranzito tvarka

(1) Tranzito operacijų paraiška turi būti pateikta raštu prašomosios valstybės kompetentingai institucijai ir joje turi būti ši informacija:

a) tranzito rūšis (oro, jūrų ar sausumos transportu), kitos galimos tranzito valstybės ir numatoma galutinė paskirties vieta;

b) išsami informacija apie atitinkamą asmenį (pvz., vardas, pavardė, mergautinė pavardė, kiti asmens naudojami vardai (kiti vardai, kuriais asmuo žinomas) arba slapyvardžiai, gimimo data, lytis ir, jei įmanoma, gimimo vieta, pilietybė, kalba, kelionės dokumento rūšis ir numeris);

c) numatoma atvykimo vieta, perdavimo laikas ir galimas palydos naudojimas;

d) pareiškimas, kad prašančiosios valstybės nuomone yra laikomasi 13 straipsnio 2 dalies sąlygų ir kad nėra žinoma priežasčių, dėl kurių prašymas pagal 13 straipsnio 3 dalį galėtų būti atmestas.

Tranzito operacijų paraiškoms naudojama bendra forma pateikta šio susitarimo 7 priede.

(2) Prašomoji valstybė per 5 kalendorines dienas raštu informuoja prašančiąją valstybę apie leidimą vykdyti tranzito operaciją ir patvirtina atvykimo vietą bei numatomą priėmimo laiką, arba informuoja ją apie sprendimą neleisti vykti tranzitu bei nurodo tokio atsisakymo priežastis.

(3) Jeigu tranzito operacija vyksta oro transportu, grąžintinas asmuo ir galima palyda atleidžiami nuo prievolės gauti oro uosto tranzitinę vizą.

(4) Prašomosios valstybės kompetentingos institucijos, atsižvelgdamos į abipuses konsultacijas, dalyvauja tranzito operacijose, visų pirma prižiūrėdamos atitinkamus asmenis bei sudarydamos tam tinkamas sąlygas.

V SKIRSNIS. IŠLAIDOS

15 straipsnis

Pervežimo ir vykimo tranzitu išlaidos

Nepažeisdama kompetentingų institucijų teisės susigrąžinti su readmisija susijusias išlaidas iš priimtino atgal asmens arba trečiųjų šalių, prašančioji valstybė apmoka visas su readmisija ir

tranzito operacijomis pagal šį susitarimą susijusias transporto išlaidas iki galutinės paskirties valstybės sienos.

VI skirsnis. DUOMENŲ APSAUGA IR ĮTAKOS NEDARYMO SĄLYGA

16 straipsnis

Duomenų apsauga

Asmens duomenys pranešami tik tada, kai toks pranešimas yra būtinas tam, kad konkrečiu atveju Bosnijos ir Hercegovinos arba valstybės narės kompetentingos institucijos įgyvendintų šį susitarimą. Asmens duomenų apdorojimą ir tvarkymą konkrečiu atveju reglamentuoja Bosnijos ir Hercegovinos nacionalinės teisės aktai, o kai duomenų valdytojas yra valstybės narės kompetentinga institucija – Direktyvos 95/46/EB[1] ir šia direktyva vadovaujantis tos valstybės narės priimtų nacionalinės teisės aktų nuostatos. Papildomai taikomi tokie principai:

a) asmens duomenys turi būti tvarkomi sąžiningai ir teisėtai;

b) įgyvendinant šį susitarimą, asmens duomenys turi būti renkami tiksliai nusakytu, aiškiu ir teisėtu tikslu ir nei pranešančioji, nei gaunančioji institucija negali jų tvarkyti tokiu būdu, kuris būtų nesuderinamas su tuo tikslu;

c) asmens duomenys turi būti pakankami, tinkami ir jų neturi būti pernelyg daug tam tikslui, dėl kurio jie renkami ir (arba) toliau tvarkomi; visų pirma apie asmenį teikiama informacija yra tik tokia, kuri susijusi su:

– išsamia informacija apie perduotiną asmenį (pvz., vardai, pavardės, bet kurios buvusios pavardės ir vardai, kiti asmens naudojami vardai (kiti vardai, kuriais asmuo žinomas) arba slapyvardžiai, lytis, civilinis statusas, gimimo data ir vieta, dabartinė ir ankstesnė pilietybė);

– asmens pasu, tapatybės kortele arba vairuotojo pažymėjimu (numeris, galiojimo laikas, išdavimo data, išduodanti institucija, išdavimo vieta);

– sustojimo vietomis ir kelionės maršrutais;

– kita informacija, kurios reikia perduotino asmens tapatybei nustatyti arba readmisijos reikalavimams išnagrinėti pagal šį susitarimą;

d) asmens duomenys turi būti tikslūs ir, kai būtina, atnaujinami;

e) asmens duomenys turi būti laikomi tokia forma, kuri leistų nustatyti duomenų subjektus per ne ilgesnį nei būtina laiką, numatytą tam tikslui, dėl kurio duomenys buvo renkami arba dėl kurio jie yra toliau tvarkomi;

---

[1] 1995 m. spalio 24 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 95/46/EB dėl asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo (OL L 281, 1995 11 23, p. 31).

f) pranešančioji institucija ir gaunančioji institucija imasi visų įmanomų priemonių, kad būtų atitinkamai užtikrinamas asmens duomenų taisymas, ištrynimas ar blokavimas tada, jei tvarkymas neatitiktų šio straipsnio nuostatų, o visų pirma – jei tie duomenys būtų nepakankami, netinkami, netikslūs arba tvarkymo tikslu jų būtų pernelyg daug. Tai apima pranešimą kitai šaliai apie bet kokį taisymą, trynimą ar blokavimą;

g) paprašius, gaunančioji institucija praneša pranešančiajai institucijai apie perduotų duomenų panaudojimą ir apie iš jų gautus rezultatus;

h) asmens duomenys gali būti perduodami tik kompetentingoms institucijoms. Perduodant toliau kitoms įstaigoms, reikia pranešančiosios institucijos išankstinio sutikimo;

i) pranešančioji ir gaunančioji institucija yra įpareigotos pasirašyti raštišką protokolą apie asmens duomenų perdavimą ir gavimą.

17 straipsnis

Įtakos nedarymo sąlyga

(1) Šis susitarimas nepažeidžia Bendrijos, valstybių narių ir Bosnijos ir Hercegovinos teisių, įsipareigojimų ir atsakomybės, numatytų tarptautinėje teisėje, visų pirma:

– 1951 m. liepos 28 d. Konvencijoje dėl pabėgėlių statuso su pakeitimas, padarytais 1967 m. sausio 31 d. Protokolu dėl pabėgėlių statuso;

– tarptautinėse konvencijose, nustatančiose valstybę, atsakingą už pateiktų paraiškų dėl prieglobsčio suteikimo svarstymą;

– 1950 m. lapkričio 4 d. Europos žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijoje;

– 1984 m. gruodžio 10 d. Konvencijoje prieš kankinimą ir kitokį žiaurų, nežmonišką ar žeminantį elgesį ir baudimą;

– tarptautinėse konvencijose dėl ekstradicijos ir tranzito;

– daugiašalėse tarptautinėse konvencijose ir susitarimuose dėl užsienio piliečių readmisijos.

(2) Jokia šio susitarimo nuostata negali užkirsti kelio asmens grįžimui, laikantis kitų formalių ar neformalių susitarimų nuostatų.

VII SKIRSNIS. ĮGYVENDINIMAS IR TAIKYMAS

18 straipsnis

Jungtinis readmisijos komitetas

(1) Susitariančiosios Šalys teikia viena kitai abipusę pagalbą dėl šio susitarimo taikymo ir aiškinimo. Šiuo tikslu jos įsteigia Jungtinį readmisijos komitetą (toliau – komitetas), kurio užduotis pirmiausia bus:

a) kontroliuoti, kaip taikomas šis susitarimas;

b) nuspręsti dėl įgyvendinimo susitarimų, būtinų tam, kad šis susitarimas būtų taikomas vienodai;

c) reguliariai keistis informacija apie įgyvendinimo protokolus, sudarytus tarp atskirų valstybių narių ir Bosnijos ir Hercegovinos pagal 19 straipsnį;

d) rekomenduoti šio susitarimo ir jo priedų pakeitimus.

(2) Komiteto sprendimai Susitariančiosioms Šalims yra privalomi.

(3) Komitetą sudaro Bendrijos ir Bosnijos ir Hercegovinos atstovai; Bendrijai atstovauja Komisija.

(4) Komitetas posėdžiauja prireikus vienos iš Susitariančiųjų Šalių prašymu.

(5) Komitetas nustato savo darbo tvarkos taisykles.

19 straipsnis

Įgyvendinimo protokolai

(1) Valstybės narės arba Bosnijos ir Hercegovinos prašymu Bosnija ir Hercegovina ir valstybė narė sudaro įgyvendinimo protokolą, kuriame nustatomos taisyklės dėl:

a) kompetentingų institucijų paskyrimo, sienos perėjimo punktų ir pasikeitimo informacija apie ryšių palaikymo centrus;

b) asmenų grąžinimo su palyda, įskaitant trečiųjų šalių piliečių ir asmenų be pilietybės tranzito su palyda, sąlygų;

c) priemonių ir dokumentų, kurie papildo išvardytuosius šio susitarimo 1–5 prieduose.

(2) Šio straipsnio 1 dalyje nurodyti įgyvendinimo protokolai įsigalioja tik po to, kai apie juos pranešama 18 straipsnyje nurodytam readmisijos komitetui.

(3) Bet kurią su viena iš valstybių narių parengto įgyvendinimo protokolo nuostatą Bosnija ir Hercegovina sutinka taikyti ir santykiuose su bet kuria kita valstybe nare pastarajai paprašius.

20 straipsnis

Ryšys su valstybių narių dvišalėmis

readmisijos sutartimis arba susitarimais

Šio susitarimo nuostatos yra viršesnės už bet kurios dvišalės sutarties arba susitarimo dėl neteisėtai gyvenančių asmenų readmisijos, kuri(s) buvo sudaryta(s) arba gali būti sudaryta(s) pagal 19 straipsnį tarp atskirų valstybių narių ir Bosnijos ir Hercegovinos, nuostatas, jei tokios sutarties ar susitarimo nuostatos nesuderinamos su šio susitarimo nuostatomis.

VIII SKIRSNIS. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

21 straipsnis

Teritorinis taikymas

(1) Atsižvelgiant į šio straipsnio 2 dalį, šis susitarimas taikomas teritorijoje, kurioje taikoma Europos bendrijos steigimo sutartis, ir Bosnijos ir Hercegovinos teritorijoje.

(2) Šis susitarimas netaikomas Danijos Karalystės teritorijoje.

22 straipsnis

Įsigaliojimas, trukmė ir nutraukimas

1) Susitariančiosios Šalys ratifikuoja arba patvirtina šį susitarimą, laikydamosi savo atitinkamų procedūrų.

2) Šis susitarimas įsigalioja pirmą antrojo mėnesio dieną nuo tos dienos, kurią Susitariančiosios Šalys viena kitai praneša apie šio straipsnio 1 dalyje minėtų procedūrų užbaigimą.

3) Šis susitarimas sudaromas neribotam laikotarpiui.

4) Kiekviena Susitariančioji Šalis gali visiškai arba iš dalies laikinai sustabdyti šio susitarimo įgyvendinimą trečiosios šalies piliečių ir asmenų be pilietybės atžvilgiu saugumo, viešosios tvarkos užtikrinimo arba visuomenės sveikatos apsaugos sumetimais, apie tai oficialiai pranešusi kitai Susitariančiajai Šaliai ir iš anksto pasikonsultavusi su 18 straipsnyje minimu komitetu. Sustabdymas įsigalioja antrą dieną nuo tokio pranešimo dienos.

5) Kiekviena Susitariančioji Šalis gali denonsuoti šį susitarimą apie tai oficialiai pranešusi kitai Susitariančiajai Šaliai. Šis susitarimas baigiamas taikyti po šešių mėnesių nuo tokio pranešimo datos.

23 straipsnis

Priedai

1–7 priedai yra sudėtinė šio susitarimo dalis.

Susitarimas sudarytas [vieta] [data] dviem egzemplioriais visomis oficialiosiomis šalių kalbomis. Visi tekstai yra autentiški.

Europos bendrijos vardu	Bosnijos ir Hercegovinos vardu
(…)	(…)

1 priedas

BENDRAS DOKUMENTŲ,

KURIŲ PATEIKIMAS LAIKOMAS PILIETYBĖS ĮRODYMU, SĄRAŠAS

(2 STRAIPSNIO 1 DALIS, 4 STRAIPSNIO 1 DALIS IR 8 STRAIPSNIO 1 DALIS)

– bet kokios rūšies pasai arba kelionės dokumentai (nacionaliniai pasai, diplomatiniai pasai, tarnybiniai pasai, kolektyviniai pasai ir pakaitiniai pasai, įskaitant vaikų pasus);

– bet kokios rūšies asmens tapatybės kortelės (įskaitant laikinąsias ir karines tapatybės korteles);

– jūrininko registracijos knygelės ir kapitono darbo kortelės;

– pilietybės pažymėjimai ir kiti oficialūs dokumentai, patvirtinti kitu oficialiu dokumentu su nuotrauka, kuriuose minima ar aiškiai nurodyta pilietybė.

2 priedas

BENDRAS DOKUMENTŲ,

KURIŲ PATEIKIMAS LAIKOMAS

PILIETYBĖS *PRIMA FACIE* ĮRODYMU, SĄRAŠAS

(2 straipsnio 1 dalis, 4 straipsnio 1 dalis ir 8 straipsnio 2 dalis)

– bet kurių dokumentų, išvardytų šio susitarimo 1 priede, kopijos;

– vairuotojo pažymėjimai arba jų kopijos;

– gimimo liudijimai arba jų kopijos;

– įmonės darbuotojų tapatybės kortelės arba jų kopijos;

– liudytojų parodymai;

– atitinkamo asmens parodymai ir kalba, kuria jis (ji) kalba, įskaitant oficialaus testo rezultatus;

– bet koks kitas dokumentas, kuris gali padėti nustatyti atitinkamo asmens pilietybę.

3 priedas

BENDRAS DOKUMENTŲ,

KURIE LAIKOMI TREČIŲJŲ ŠALIŲ PILIEČIŲ IR ASMENŲ BE PILIETYBĖS

READMISIJOS SĄLYGŲ ĮRODYMU, SĄRAŠAS

(3 STRAIPSNIO 1 DALIS, 5 STRAIPSNIO 1 DALIS IR 9 STRAIPSNIO 1 DALIS)

– atvykimo (išvykimo) spaudai ar panaši žyma atitinkamo asmens kelionės dokumente arba kitas atvykimo (išvykimo) įrodymas (pvz., fotografinis);

– bet kokios rūšies dokumentai, pažymėjimai ir sąskaitos (pvz., viešbučių sąskaitos, paskyrimo pas gydytoją (stomatologą) talonėliai, įėjimo į viešąsias (privačias) institucijas leidimai, automobilio nuomos sutartys, kreditinės kortelės kvitai ir kt.), aiškiai rodantys, kad atitinkamas asmuo buvo apsistojęs prašomosios valstybės teritorijoje;

– asmens vardu išduoti kelionių lėktuvu, traukiniu, autobusu ar laivu bilietai ir (arba) keleivių sąrašai, kurie įrodo atitinkamo asmens buvimą ir jo kelionės maršrutą prašomosios valstybės teritorijoje;

– informacija, rodanti, kad atitinkamas asmuo naudojosi pasiuntinių ar kelionių agentūros paslaugomis;

– oficialūs parodymai, kuriuos visų pirma davė pasienio įstaigos personalas ar kiti liudininkai, galintys paliudyti, kad atitinkamas asmuo kirto sieną;

– oficialūs atitinkamo asmens parodymai teisminio ar administracinio nagrinėjimo metu.

4 priedas

BENDRAS DOKUMENTŲ,

KURIE LAIKOMI TREČIŲJŲ ŠALIŲ PILIEČIŲ IR ASMENŲ BE PILIETYBĖS

READMISIJOS SĄLYGŲ *PRIMA FACIE* ĮRODYMU, SĄRAŠAS

(3 STRAIPSNIO 1 DALIS, 5 STRAIPSNIO 1 DALIS IR 9 STRAIPSNIO 2 DALIS)

– prašančiosios valstybės atitinkamų institucijų pateikta informacija apie vietą ir aplinkybes, kurioms esant atitinkamas asmuo buvo sulaikytas po to, kai atvyko į tos valstybės teritoriją;

– informacija, susijusi su asmens tapatybe ir (arba) jo buvimu, kurią pateikė tarptautinė organizacija (pvz., JTPRVK);

– šeimos narių, bendrakeleivių ir t. t. pateikta (patvirtinta) informacija;

– atitinkamo asmens parodymai.

5 priedas

DOKUMENTŲ,

KURIE LAIKOMI BUVUSIŲ JUGOSLAVIJOS SOCIALISTINĖS FEDERACINĖS RESPUBLIKOS PILIEČIŲ

READMISIJOS SĄLYGŲ ĮRODYMU ARBA *PRIMA FACIE* ĮRODYMU, SĄRAŠAS

(3 STRAIPSNIO 3 DALIS, 9 STRAIPSNIO 4 DALIS IR 9 STRAIPSNIO 5 DALIS)

5a priedas (įrodymais laikomi dokumentai)

– Buvusiosios Jugoslavijos Socialistinės Federacinės Respublikos išduoti gimimo liudijimai arba jų kopijos;

– Bosnijos ir Hercegovinos arba Buvusiosios Jugoslavijos Socialistinės Federacinės Respublikos išduoti viešieji dokumentai arba jų kopijos, kuriuose nurodyta gimimo vieta ir (arba) nuolatinė gyvenamoji vieta, kaip reikalaujama 3 straipsnio 3 dalyje.

5b priedas (*prima facie* įrodymais laikomi dokumentai)

– kiti dokumentai arba pažymėjimai arba jų kopijos, kuriuose nurodyta gimimo vieta Bosnijos ir Hercegovinos teritorijoje;

– oficialūs atitinkamo asmens parodymai teisminio ar administracinio nagrinėjimo metu.

6 priedas



[Bosnijos ir Hercegovinos herbas]

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
……	……..

.....…… (Vieta ir data)
…….

(Prašančiosios institucijos pavadinimas)

Nuoroda: .....……

Skiriama:

.....……
…….

.....……
…….

.....……
……

(Prašomosios institucijos pavadinimas)

READMISIJOS PARAIŠKA

pagal ..... Susitarimo tarp

Europos bendrijos ir Bosnijos ir Hercegovinos

dėl neteisėtai gyvenančių asmenų readmisijos 7 straipsnį

A. ASMENS DUOMENYS

Nuotrauka

1. Vardas ir pavardė (pavardę pabraukti):

.....……

2. Mergautinė pavardė:

.....……

3. Gimimo data ir vieta:

.....……

4. Lytis ir fizinių savybių apibūdinimas (ūgis, akių spalva, išskirtinės savybės, kt.):

…….....……

5. Anksčiau asmuo buvo žinomas kaip (ankstesnės pavardės ir vardai, kitos asmens naudojamos pavardės ir vardai (kitos pavardės ir vardai, kuriais asmuo žinomas) arba slapyvardžiai):

.....…….....…….

6. Pilietybė ir kalba:

.....…….....……

7. Civilinis statusas: □ vedęs (ištekėjusi) □ nevedęs (netekėjusi) □ išsiskyręs (-usi) □ našlys (-ė)

Jei vedęs (ištekėjusi): Sutuoktinio pavardė ir vardas:.....

Vaikų (jei yra) pavardės, vardai ir amžius:.....

.....

……..…….....

.....

8. Paskutinis adresas prašančioje valstybėje:

.....…….....……

B. SUTUOKTINIO ASMENS DUOMENYS (JEI TAIKYTINA)

1. Vardas ir pavardė (pavardę pabraukti):.....

2. Mergautinė pavardė:.....

3. Gimimo data ir vieta:.....

4. Lytis ir fizinių savybių apibūdinimas (ūgis, akių spalva, išskirtinės savybės, kt.):

…….....…….

5. Anksčiau asmuo buvo žinomas kaip (ankstesnės pavardės ir vardai, kitos asmens naudojamos pavardės ir vardai (kitos pavardės ir vardai, kuriais asmuo žinomas) arba slapyvardžiai):

.....…….....…….

6. Pilietybė ir kalba:

.....…….....……

C. VAIKŲ ASMENS DUOMENYS (JEI TAIKYTINA)

1. Vardas ir pavardė (pavardę pabraukti):.....

2. Gimimo data ir vieta:.....

3. Lytis ir fizinių savybių apibūdinimas (ūgis, akių spalva, išskirtinės savybės, kt.):

…….....…….

4. Pilietybė ir kalba:

.....…….....……

D. SU PERDUODAMU ASMENIU SUSIJUSIOS YPATINGOS APLINKYBĖS

1. Sveikatos būklė

(pvz., galimos nuorodos į ypatingą medicininę priežiūrą; užkrečiamos ligos lotyniškas pavadinimas):

.....……

2. Žyma, jei asmuo yra ypač pavojingas

(pvz., įtarimai padarius sunkų nusikaltimą; agresyvus elgesys):

.....……

E. PRIDEDAMOS ĮRODYMO PRIEMONĖS

1.....…… .....……

(paso Nr.) (išdavimo data ir vieta)

.....…… .....…….

(išdavusi institucija) (galiojimo pabaigos data)

2..... .....

(asmens tapatybės kortelės Nr.) (išdavimo data ir vieta)

....

(išdavusi institucija) (galiojimo pabaigos data)

3..... .....

(vairuotojo pažymėjimo Nr.) (išdavimo data ir vieta)

....

(išdavusi institucija) (galiojimo pabaigos data)

4..... .....

(kito oficialaus dokumento Nr.) (išdavimo data ir vieta)

....

(išdavusi institucija) (galiojimo pabaigos data)

F. PASTABOS

.....

.....

.....

.....

(parašas) (spaudas)

1.1.1.1.7 priedas



[Bosnijos ir Hercegovinos herbas]

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
……	…….

(Vieta ir data)

.....……
……..

(Prašančiosios instituci jos pavadini mas)

Nuoroda:

.....……

Skiriama:

.....…
…….

.....…
……

.....…
……

(Prašomosios institucijos pavadinimas)

TRANZITO PARAIŠKA

pagal ..... Susitarimo tarp

Europos bendrijos ir Bosnijos ir Hercegovinos

dėl neteisėtai gyvenančių asmenų readmisijos 14 straipsnį

A. ASMENS DUOMENYS

1. Vardas ir pavardė (pavardę pabraukti):

   .....

2. Mergautinė pavardė:

   .....

3. Gimimo data ir vieta:

   .....

Nuotrauka

4. Lytis ir fizinių savybių apibūdinimas (ūgis, akių spalva, išskirtinės savybės, kt.):

……
…….

5. Anksčiau asmuo buvo žinomas kaip (ankstesnės pavardės ir vardai, kitos asmens naudojamos pavardės ir vardai (kitos pavardės ir vardai, kuriais asmuo žinomas) arba slapyvardžiai):

.....……
…….……

6. Pilietybė ir kalba:

.....……
……..

7. Kelionės dokumento rūšis ir numeris:

.....……

B. TRANZITO OPERACIJA

1. Tranzito rūšis:

   ❑ oro transportu ❑ sausumos transportu ❑ jūrų transportu

2. Galutinės paskirties valstybė

……
…….

3. Kitos galimos tranzito valstybės

……
……

4. Siūlomas sienos kirtimo punktas, data, perdavimo laikas ir pareigūnų palydos galimybė

……
……

……
……

……
……

5. Užtikrintas priėmimas bet kurioje kitoje tranzito valstybėje ir galutinės paskirties valstybėje
(13 straipsnio 2 dalis)

❑ taip ❑ ne

6. Žinoma apie kokias nors priežastis neleisti vykti tranzitu
(13 straipsnio 3 dalis)

❑ taip ❑ ne

C. PASTABOS

.....
…….

.....
…….

.....
……..

.....……
……..

.....

(parašas) (spaudas)

Bendra deklaracija dėl 3 ir 5 straipsnių

Šalys stengsis grąžinti bet kokį trečiosios šalies pilietį, kuris netenkina arba jau nebetenkina galiojančių atvykimo, buvimo arba gyvenimo jų atitinkamoje teritorijoje teisinių sąlygų, į jo kilmės šalį.

Bendra deklaracija dėl Danijos

Susitariančiosios Šalys pažymi, kad šis susitarimas negalioja Danijos Karalystės teritorijoje ir netaikomas Danijos Karalystės piliečiams. Tokiomis aplinkybėmis tikslinga, kad Bosnija ir Hercegovina ir Danija sudarytų readmisijos susitarimą, kurio sąlygos būtų tokios pat kaip šio susitarimo.

Bendra deklaracija dėl Islandijos ir Norvegijos

Susitariančiosios Šalys atkreipia dėmesį į glaudžius Europos bendrijos ir Islandijos bei Norvegijos santykius, visų pirma pagal 1999 m. gegužės 18 d. Susitarimą dėl šių šalių asociacijos įgyvendinant, taikant ir plėtojant Šengeno *acquis*. Tokiomis aplinkybėmis tikslinga, kad Bosnija ir Hercegovina su Islandija ir Norvegija sudarytų readmisijos susitarimą, kurio sąlygos būtų tokios pat kaip šio susitarimo.

Bendra deklaracija dėl Šveicarijos

Susitariančiosios Šalys pažymi, kad Europos Sąjunga, Europos bendrija ir Šveicarija pasirašė susitarimą dėl Šveicarijos asociacijos įgyvendinant, taikant ir plėtojant Šengeno *acquis*. Todėl tikslinga, kai tik įsigalios šis asociacijos susitarimas, kad Bosnija ir Hercegovina sudarytų readmisijos susitarimą su Šveicarija tokiomis pat kaip ir šio susitarimo sąlygomis.